Porównanie tłumaczeń Ezechiela 46:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wokół otaczał je rząd,\* otaczał wszystkie cztery, i paleniska zrobione pod otaczającym murem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie też po stronie murów zewnętrznych miały paleniska. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dokoła nich czterech *były* rzędy pomieszczeń, a pod tymi rzędami uczyniono wokoło paleniska. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w onych czterech były kuchnie w około, także ogniska poczynione w onych kuchniach w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ściana wokoło obtaczająca czterzy sionki, i kuchnie poczynione były pod gankami wokoło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A dokoła tych czterech biegł mur, poniżej zaś, tuż przy murze, były umieszczone paleniska. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dokoła nich był mur, dokoła czterech dziedzińców; pod murem zaś wokoło były urządzone paleniska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie cztery miały obmurowanie dookoła. Paleniska były położone wewnątrz otaczających obmurowań. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każde z nich było odgrodzone ścianą. Na każdym podwórku znajdowało się palenisko. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszędzie wokół tych czterech [podwórzy] znajdowały się ułożone [kamienie], a w dole tych ułożonych kamieni były paleniska. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І довкруги в них залі довкруги в чотирьох, і кухні були під залями довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przy nich, dookoła, był odgradzający mur wokół wszystkich czterech. U spodu tych murów, co odgradzały je dookoła, były też urządzone ogniska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dookoła nich był ułożony rząd – dookoła wszystkich czterech – i poniżej tych rzędów dookoła były miejsca do gotowania. |

1. 1) rząd, טּור (tur), l. murek. [↑](#footnote-ref-2)